

FRAGMENTS GRECS DU LIVRE DES NOMS HÉBREUX,

ÉDITÉS EN PREMIER LIEU PAR MARTIANAY, D'APRÈS LES MSS. 772 OU 2282
DE LA BIBLIOTHÈQUE ROYALE.

RENDUS BEAUCOUP PLUS CORRECTS D'APRÈS LE MS. 1456 DU VATICAN.

TRADUCTION LATINE

MISE EN REGARD DE L'INTERPRÉTATION DE SAINT JÉRÔME.

PREMIER FRAGMENT.

| EXPLICATION LATINE. | MANUSCRIT DU VATICAN. | S. JÉRÔME. |
|---|--|---|
| <i>EXPLICATION des Noms hébreux contenus dans l'Écriture inspirée par Dieu.</i> | <i>TRADUCTION des Noms hébreux rapportés dans l'Écriture inspirée par Dieu.</i> | <i>LIVRE des Noms hébreux de l'Écriture sacrée.</i> |
| Adam, témoignage; fait de terre; homme; humus; sang; terre changée en chair ou rouge. | Témoignage; né de la terre; homme; amas de terre; sang; terre changée en chair ou rouge. | Homme; fait de terre; indigène; terre rouge. |
| Abel, de Dieu. | Du parti de Dieu. | Deuil; vanité; vapeur; misérable. |
| Caïn, possession, envie. | Propriété, jalousie. | Possession; lamentation. |

FRAGMENTUM PRIMUM.

| INTERPRÉTATIO LATINA. | CODICIS VATICANUS. | HIERONYMUS. |
|--|---|---|
| <i>INTERPRÉTATIO Nominum Hebraicorum contentorum in Scriptura divinitus inspirata.</i> | <i>ΕΡΜΗΝΕΙΑ</i> Τῶν ἐν τῇ θεοπνευστῶ γραφῇ ἑπιγραφόμενων Ἑβραίων ὀνομάτων. | <i>LIBER NOMINUM Hebraicorum Scripturae sacrae.</i> |
| Adam, testificatio, vel terrenus, vel homo, aut humus, aut sanguis, vel terra carnea, vel rubra. | Ἀδάμ, μαρτυρία, ἢ γαγενῆς, ἢ ἀνθρώπος, (α) ἢ γῆ, ἢ αἷμα, ἢ γῆ περιουμένη, ἢ ἔρως. | Adam, homo, sive terrenus, aut indigena, vel terra rubra. |
| Abel, ex Deo. | Ἀβὲλ, ἀπὸ Θεοῦ. | Abel, lactus, sive vanitas, vel vapor, aut miserabilis. |
| Cain, possessio, vel invidia. | Καὶν, κτήμα, ἢ ζήλοσυντία. | Cain, possessio, vel lamentatio. |

(1) Monemus lectorem studiosum, multos esse errores ac defectus in manuscripto Greco, qui scripsit peccati in notando avertit vel spiritum, in distributione verborum, vel scripturae syllabarum. Exempli gratia nomen Abel scripsit cum accentu acuto in prima syllaba ἈΒΕΛ; quodque populi, eius etymologiam in confudit cum nomine Cain: ἈΒΕΛ ἀπὸ Θεοῦ Καὶν κτήμα ἢ ἔρως. Ubi videt non uno modo depravatum esse lectorem, et interpretationem nominis Cain, quam ex alio Fragmento suppletam non debitas, quia distincte ἐπιγραφόμενα scriptum ibi legitur. Quare autem Abel Graeci interpretantur ἀπὸ τοῦ Θεοῦ, ex Deo, vel a Deo, non aliam causam eorum prae Philonis Iudei sermone, a quo didicerunt, Abel typum esse pii dogmatis, a Deo bonorum omnium largitore descendens, unde ἀπὸ τοῦ Θεοῦ dictus est; sicut etiam a referens ad Deum a interprete apud eosdem Graecos scriptores, qui huiusmodi etymologias, vel potius Typicas significationes, adsciit sunt a Philonis. Cui conjecturae suffragatur praecipue duplex locus ejusdem auctoris, nam concepta verbis haec de Abels interpretatur libro de sacerdotibus Abolis et Caini p. 137, ὁ τῆς θραξ ἐπὶ τοῦ θεοῦ ἀναστρέφει. Ἀβὲλ, ποτὴν κτήματα, s. Abel qui quilibet spiritum est referat ad Deum, patet vocatur. Item libro ibi. Quasi det, potius insidi, solus, p. 161, ὁ γὰρ Ἀβὲλ ἀναστρέφει ἐπὶ θεοῦ πάντων, κτήματος ὄντος, s. Abels enim ad Deum referentis omnia, sicut dogma. s. Eadem auctoritate sufficit nomen Abolis scribere volent ante Caini, licet majoris, vocabulum: quia sicutem ac pietatem praecedere vidit Philo docentibus, de Sacerdotibus Abolis et Caini, p. 132.

(2) Verba ἢ γῆ, sive humus, desunt in Reg. ms. eoque sufficiens ex Vaticano. Vide inferius Fragmentum. Quod porro αἷμα, sanguis, interpretatur, probant quoque Paula et Eustochium Epist. inter Hieronymianas 45: s. Secundus a Ian, id est, Sanguis Christi de cruce stillans, etc.

FRAGMENTS GRECS DU LIVRE DES NOMS HÉBREUX.

| EXPLICATION LATINE. | MANUSCRIT DU VATICAN. | S. JÉRÔME. |
|---|------------------------------|--|
| SUR SEM. | A PARTIR DE SEM. | |
| Abraham, père des miséricordes. | Père des compassions. | Père voyant le peuple. |
| Abram, passager. | Passager. | Père élevé. |
| Ruben, esprit de Dieu. | Souffle de Dieu. | Fils voyant; voyant au milieu. |
| Siméon, obéissant. | Prêtant l'oreille à. | Action d'entendre; nom de la demeure. |
| Lévi, il se souviendra de moi. | Il se souviendra de moi. | Attaché; pris. |
| Judas, confessant, c'est-à-dire louant. | Rendant gloire. | Louange; confession. |
| Issachar, récompense. | Salaire. | Il est la récompense. |
| Zabulon, don. | Présent. | Leur demeure, etc.: cours de la nuit. |
| Dan, jugement. | Sentence. | Jugement; jugeant. |
| Nephthali, étendue en largeur. | Dilatation. | Il m'a conservé; il m'a dilaté; ou assurément il m'a enveloppé. |
| Gad, réceptacle de larrons. | Repaire de pirates. | Epreuve; petit larron; fortune. |
| Aser, richesses; heureux. | Riche, heureux. | Béatitude; heureux. |
| Joseph, enlèvement de l'opprobre. | Enlèvement de la honte. | Acroissement. |
| Benjamin, fils de la douleur. | Fils du tourment. | Fils de la droite. |
| Rébecca, joie. | Allégresse. | Grande patience; il a reçu beaucoup. |
| Rachel, brebis. | Brebis. | Brebis; voyant le commencement. |
| Climax, parole de Dieu. | Parole de Dieu. | |
| INTERPRÉTATIO LATINA. | CODICIS VATICANUS. | HIERONYMUS. |
| DE SEM. | EK TOY SEM. | |
| Abraham, pater misericordiarum. | Ἀβραάμ, πατὴρ οἰκτιρισμῶν. | Abraham, pater videns populum. |
| Abraham, transitor. | Ἀβραάμ, παράτης. | Abram, pater excelsus. |
| Rubin, spiritus Dei. | Ρουβὴν, πνεῦμα θεοῦ. | Ruben, videns filius, vel videns in medio. |
| Simeon obaudiens. | Σιμεὼν, ὀπακούων. | Simeon, exauditio, vel nomen habitaculi. |
| Levi, mei recordabitur. | Λεβὶ, ὅτι ἐμοὶ μνησθήσεται. | Levi, additus, sive assumptus. |
| Judas, confitens, id est, laudans. | Ἰούδας, ἑξουλογοῦν. | Judas, laudatio, sive confessio. |
| Issachar, merces. | Ἰσάχαρ, μισθός. | Issachar, est merces. |
| Zabulon, donum. | Ζαβουλὸν, δῶρον. | Zabulon, habitaculum eorum, etc., vel fluxus noctis. |
| Dan judicium. | Δάν, κρίσις. | Dan, iudicium, vel iudicans. |
| Nephthali, latitudo. | Νεφθαλίμ, πλατυσμία. | Nephthali, conservavit me, vel dilatavit me, vel certe implicuit me. |
| Gad, praedonum receptaculum. | Γὰδ, πειρατῆριον. | Gad, tentatio, sive latruculus, vel fortuna. |
| Aser, divitias, aut beatus. | Ἀσέρ, ἢ πλοῦτος, ἢ μακάριος. | Aser, beatitudo, sive beatus. |
| Joseph, opprobrii ablatio. | Ἰωσήφ, ὀνειδίου ἑκπίστις. | Joseph, augmentum. |
| Benjamin, filius doloris. | Βενιαμὴν, τέκνον ὀδύνης. | Benjamin, filius dexterae. |
| Rebecca, letitia. | Ρεβέκκα, χαρά. | Rebecca, multa patientia, sive multum accepti. |
| Rachel, ovis. | Ραχὴλ, πρόβατον. | Rachel ovis, vel videns principium. |
| Climax, sermo Dei. | Κλίμαξ ἢ, ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ. | |

(1) De hac etymologia nominis Aser sic nos monuit Hieronymus: « Male addita sunt divitiae, id est, πλοῦτος; cum etymologia nominis Aser Scripturae auctoritate pandatur, » etc. « Aser ergo non divitiae, sed beatus dicitur, » etc.

(2) Nomen ἐξουλόγος cum tribus sequentibus, Μαρίππιον, σοιστός, Ὀμπλός, et Πλάνθος, nullatenus pertinent ad sermone Hebraicum; sed quae sunt Graeco dictiones, quae apud vulgus Graecorum usque et potius proverbialiter iuxta sensum verborum singulis affixum, ita ut sermo Dei

| EXPLICATION LATINE. | MANUSCRIT DU VATICAN. | S. JÉRÔME. |
|--|---|---|
| Sepphora, joie et beauté. | Joie et beauté. | Son oiseau; beauté, etc. |
| Marsippion, consentement. | L'action d'obéir. | |
| Opelos, gloutonnerie. | Voracité. | |
| Plintho, au libertinage. | A la prostitution. | |
| Bethléem, maison de la vie, maison du saint, maison du pain. | Demeure de la vie, du saint, ou du pain. | S. Jérôme n'en a pas parlé en cet endroit. |
| Bethphagé, maison de la rencontre. | Maison de la réussite. | Maison de l'entrée des vallées; maison de la bouche. |
| Béthanie, maison de la gloire. | Demeure de la gloire. | Maison de son affliction; maison de l'obéissance. |
| Bersabée, fille du fort. | Fille du puissant. | Fille du serment. |
| Sara, soumise. | Qui est commandée. | Ma princesse. |
| Sarra, princesse. | Qui commande. | Princesse. |
| Debora, abeille. | Abeille. | Abeille; éloquence. |
| Moïse, pensée; pieux; recherche du Seigneur. | Esprit; religieux; recherche du Seigneur. | Tâtant; palpant; ôté de l'eau; assumption. |
| Aaron, voyant la vision. | Voyant la vision. | Montagne de la force ou du fort. |
| Gédéon, qui sonde l'injustice. | Mettant à l'épreuve l'injustice. | Allant autour dans le sein; épreuve de leur iniquité. |

| INTERPRETATIO LATINA. | COELEX VATICANUS. | HIERONYMUS. |
|--|--|--|
| Sepphora, gaudium et pulchritudo. | Σεπφόρα, χαρά και κάλλος. | Sepphora, avis ejus, vel pulchritudo, etc. |
| Marsippion, assensus. | Μαρσιππιον, τὸ πειθεσθαι. | |
| Opelos, inglutivus. | Ὀπελος, γαστριμαργία. | |
| Plintho, scortationi. | Πλίνθον, τὴ πορνεία. | |
| Bethleem, domus vitæ, vel domus sancti, aut domus panis. | Βεθλέεμ ἢ, οἶκος ζωῆς, ἢ οἶκος ἁγίου, ἢ οἶκος ἄρτου. | Bethleem. <i>Hujus non meminit hoc loco.</i> |
| Bethphage, domus occurrentis. | Βεθφαγή, οἶκος ἐπιτυχίας. | Bethphage, domus oris vallium, vel domus buccæ. |
| Bethania, domus gloriæ. | Βεθανία, οἶκος δόξης. | Bethania, domus afflictionis ejus, vel domus obediencie. |
| Bersabee, filia fortis. | Βερσαβεί, θυγάτηρ δυνατοῦ. | Bethsabee, filia juramenti. |
| Sara, subdita. | Σάρα, ὑποταμένη. | Sara, princeps mee. |
| Sarra, princeps. | Σάρρα, ἀρχηγία. | Sara, princeps. |
| Debora, apis. | Δεβόρα, μέλισσα. | Debora, apis, sive eloquentia. |
| Moyses, mens, vel pius, aut indagatio domini. | Μωϋσῆς ἢ, νοῦς, νοῦς, ἢ εὐσεβεία, ἢ ἐρευνα κηρίου. | Moyses, atreclians, sive palpans, aut sumptus ex aqua, sive assumptio. |
| Aaron, videns visionem. | Ἄαρων, ὁρῶν ὄρασην. | Aaron, mons fortitudinis, sive mons fortis. |
| Gedeon, tentator injustitie. | Γεδών, παραζηών ἀδικίας. | Gedeon, circumiens in utero, sive tentatio iniquitatis eorum. |

per septiphoram sit ΚΑΙΡΑΖ, id est, *seala*, Gen. XXVIII, 12, per quem ascendit hominis ad Deum. Μαρσιππιον vero, sive Μαρσιπιον, Prov. 1, 44, consensus significat secundum adagium illud, « pœnicie obediunt omnia. » Designe dicitur alius vocabula vix interpretantur congruenter, que in typo processerant in operibus *luti*, et *lateris*, quibus Ægyptii serviliter Hebræos aliquando premabant, Exodi 1, 14. Non omittit Μαρσιππιον, Id. 41 codicis ms. Regii aliter interpretatur, nempe : Μαρσιππιον, βαλάντιον, id est, « Marsippion, crumena. »

(1) *Bethleem* nomen juxta proprietatem lingue Hebræicæ interpretatur *domus panis*, alio etymologia à Grecis sunt copulate propter Christianum Dominum in Bethleem natum. Subit autem easdem hand medicis admiratio, cur nomen Bethleem pretermissum sit ab Hieronymo in libro Hebræorum Nominum, et si legatur in omnibus Iere voluminibus veteris et novi Testamenti. Forte id casus est, quod ipse indicat lib. Quarta Hæc. in Genesis : « Ephrata vero, et Bethleem, » in qd, « unius vocabuli vocabulum est, sub interpretatione commisit. Significum in » frugiferam, et in domum panis » vertitur, propter eam panem, qui de colto se descendere dicit. » Non recessit igitur nomen Bethleem, quia Ebraicam sayis interpretatur.

(2) E Philonis operibus mutati sunt Greci etymologias sive interpretationes nominis Moïsis, que minima ipsi conveniant juxta eadem elementorum, aut rationem Hebræi sermonis. Mens igitur dicitur est Moses apud Philonem 1b. de Nominum mutatione p. 1077, Μωϋσῆς μὲν ἐστὶ νοῦς ἢ κκεδρότατος, Ἄαρὼν δὲ λόγος αὐτοῦ, « Moses quidem est mens purissima, Aaron autem sermo ejus. » Sic et εὐσεβεία, sæpius nominatur apud eundem Philonem : « Deique inspector » libro max. laudato p. 1044, qui « omnia per omnia scrutatus sit : » πάντα διὰ πάντων ἐρευνήσας. Idem est iudicium de aliis pluribus nominibus, que non juxta proprietatem lingue, sed juxta symbolicas significationes interpretata assentunt.

| EXPLICATION LATINE. | MANUSCRIT DU VATICAN. | S. JÉRÔME. |
|---|---|---|
| NOMS DES PROPHÈTES. | NOMS DES PROPHÈTES. | NOMS DES PROPHÈTES. |
| Osée, couvrant de son ombre; gardien. | Couvrant d'ombre; garde. | Sauvant; sauvé; sauveur. |
| Amos, robuste; fidèle; arrachant le peuple. | Courageux; digne de confiance; arrachant le peuple. | Fort; robuste; peuple arraché; arrachant le peuple. |
| Michée, quel est ce roi ? | Quel est ce roi ? | Qui est celui-ci ? qui est celui-là ? |
| Joël, du bien-aimé de Dieu; prémices de Dieu. | Du chéri de Dieu; prémices de Dieu. | Commencant; il est Dieu; il appartient à Dieu. |
| d'Abdias, servant le Seigneur. | Qui est l'esclave du Seigneur. | Serviteur du Seigneur. |
| Jonas, colombe. | Colombe. | Colombe; qui se plaint. |
| Naïum, consolation. | Invocation. | Consolateur. |
| Abacuc, père qui excite en haut. | Père qui réveille. | Embrassant. |
| Sophonie, qui comprend lui-même. | Comprenant lui-même. | Qui le cache. |
| Aggée, de celui qui célèbre une fête. | De celui qui est en fête. | Fête; solennité. |
| Zacharie, lion vainqueur. | Lion vainqueur. | Souvenir du Seigneur; qui se souvient du Seigneur. |
| Malachie, ange, salut du Seigneur. | Messenger; protection du Seigneur. | Ange du Seigneur; mon ange. |
| Isaïe, salut du Seigneur. | Délivrance du Seigneur. | Salut du Seigneur. |

| INTERPRETATIO LATINA. | COELEX VATICANUS. | HIERONYMUS. |
|---|---|---|
| NOMEN PROPHETARUM. | 4 ONOMA ΠΡΟΦΗΤΩΝ. | NOMINA PROPHETARUM. |
| Osee, obumbrans, vel custos. | Ὀσαι, σκιάζων, ἢ φύλαξ. | Osee, salvans, vel salvatus, aut salvator. |
| Amos, validus, vel fidelis, vel populum avellens. | Ἄμως, κροτήρις, ἢ πεπτός, ἢ λαὸν ἀποσπών. | Amos, fortis, sive robustus, vel populum avellens, sive populum avellens. |
| Michas, quis iste rex ? | Μιχαῖας, τίς οὗτος βασιλεὺς; | Michas, quis hic? vel quis iste? |
| Joel, dilecti Dei, et primitiæ Dei. | Ἰωὴλ, ἀγαπητοῦ θεοῦ, καὶ ἀρχὴ θεοῦ. | Joel, incipiens, vel est deus, vel dei. |
| Abdia, serviens Domino. | Ἄβδω, δουλεύων κυρίου. | Abdia, servus Domini. |
| Jonas, columba. | Ἰωνᾶς, περιστέρα. | Jonas, columba vel dolens. |
| Naum, consolatio. | Ναούμ, παράκλησις. | Naum, consolator. |
| Abacuc, pater suscitans. | Ἀβακούμ, πατήρ ἐγείρων. | Abacuc, amplexans. |
| Sophonias, intelligens ipsum. | Σοφωνίας, συνίεντα ἑαυτόν. | Sophonias, abscondens eum. |
| Aggeus, festum agentis. | Ἄγγαιος, ἐπελάζωντος. | Aggeus, festum, sive solennis. |
| Zacharias, victor leo. | Ζαχαρίας, νικητὴς λέων. | Zacharias, memoria Domini, vel memor Domini. |
| Malachias, angelus, vel salus Domini. | Μαλαχίας, ἀγγέλος, ἢ σωτήρια κηρίου. | Malachia, angelus Domini, vel mens. |
| Esaias, salus Domini. | Ἠσαίας, σωτήριον κυρίου. | Isaias, salus Domini. |

(1) Hic locus maxime depreavens est ab excerptore, qui verba Epist. ad Hebræos cap. xi, 23, γεννηθὲς ἐκ πόρῃ τρέμων, id est, « natus occultatus est tribus mensibus, » omnino disturbavit, et cum epigraphæ ad nomina Prophetarum appoia hoc modo confudit, corruptoque describit : γεννηθὲς ἐκ πόρῃ τρέμων, ὄνομα προφητῶν. Quod ita positum nulla ratione aut secuti explicari potest. Unde aliam recentiorum scriptorum sœpe imperitiam in hunc errorem induxit, ut pateret generalis nomina Prophetæ Osee ac reliquorum esse notatum. Quare hæc ab eo scripta leguntur in eorumque cum linea transeuntia. Inter vocabula Osee et Amos : Ὁ τίς ἢ προφήτης υἱὸς Βεραχίου, καὶ ἢ τοῦ προφροῦς, υἱὸς Βεραχ, φύλαξ, Αὐτοῦ, καὶ πάλιν Ἐβραῖος ἢ καὶ Σαββαθαί, ἱερεὺς πατέρῃ Ζαροβάβηλ, ἢ ἢ υἱὸς Ἰγγροῦ, τούτων ἀπέρχεται Ναβουδοδονορὸρ ἢ βασιλεὺς μετὰ τὸν νόμον πρὸς τοὺς ἐβραῖους Σαμαρείας τὰ Ἐθνη; ἢ καὶ Ἐβραῖον τὰ ἔθνη αὐτῶν ἐστὶ ἢ καὶ ἄλλος Ἐβραῖος. Aburdum adeo ac falsum scholion indignum censeo Latius interpretatio : sed Licetorem nostrorum vulgo, verba Epistole ad Hebræos scribenda esse cum nomine Moïse, vel e regione ipso; de Mose enim scriptum est quod « natus occultatus sit tribus mensibus. »

(2) Nomina corrupta in Greco codice ms. facile interconoscuntur ex comparatione eorumque leguntur apud Hieronymum in diversa columna, ut, *Quis Osee* hic pro *Amos*, *Abacuc* pro *Abacuc*, etc. Similium igitur corruptelam, utoas deinceps resocillarem, cum perspicere sicut, ut diximus, ex comparata Hieronymo.

| EXPLICATION LATINE. | MANUSCRIT DU VATICAN. | S. JÉRÔME. |
|--|--|--|
| Jérémie, élevé du Seigneur. | Exalté du Seigneur. | Elevé du Seigneur. |
| Baruch, bénédiction ; bénissez. | Louange ; louez. | Béni. |
| Ezéchiél, force de Dieu. | Puissance de Dieu. | Force de Dieu ; saisissant. |
| Daniel, son jugement fort. | Sa sentence forte. | Jugement de Dieu ; Dieu me juge. |
| Séraphins, esprit de résurrection ; il signifie ceux qui enflamment, ou ardents, | Souffle de relèvement ; il représente les incendiaires, ou ceux qui chauffent. | Ardents ; qui enflamment. |
| Chérubins, science multipliée ; ailes ; effusion de sagesse. | Connaissance qui a été portée au comble ; ailes ; diffusion de sagesse. | Comme plusieurs ; peinture ou marquerie ; quantité de science. |
| Amen, j'ai cru qu'il en est vraiment ainsi. | J'ai cru comme véritable. | Véritablement ; avec foi. |
| Alleluia, glorifiez celui qui est, c'est-à-dire le Seigneur. | Louez celui qui est, ou le Seigneur. | Louez le Seigneur. |
| Michel, chef d'armée du parti de Dieu. | Généralissime du parti de Dieu. | Qui est comme Dieu ? |
| Gabriel, jeune adolescent de Dieu. | Petit jeune homme de Dieu. | Dieu m'a conforté ; force de Dieu ; Dieu est ma virilité. |
| Uriel, feu de Dieu. | Feu de Dieu. | Dieu est ma lumière. |
| Raphael, esprit de Dieu. | Souffle de Dieu. | |
| Eliézer, secours de Dieu. | Secours de Dieu. | Dieu est mon aide. |
| Galilée, révélation. | Apocalypse. | Qui peut être roulé ; roue ; émirgés ; perpétrée. |

| INTERPRETATIO LATINA. | CODICIS VATICANUS. | HIERONYMUS. |
|---|--|--|
| Hieremias, excelsus Domini. | Ἰερουβιάς, ὑψώμενος κυρίου. | Jeremias, excelsus Domini. |
| Baruch, benedictio, vel benedictio. | Βαρουχ, εὐλογία, ἢ εὐλογεῖται. | Baruch, benedictus. |
| Ezechiel, fortitudo Dei. | Ἐζεκιήλ, κράτος θεοῦ. | Ezechiel, fortitudo Dei, vel apprehendens. |
| Daniel, iudicium eius forte. | Δανιήλ, κρίσις αὐτοῦ ἰσχυρά. | Daniel, iudicium Dei, vel iudicium me Deus. |
| Seraphim, spiritus resurrectionis, vel incendentes representat, aut ardentes. | Σεραφίμ, πνεῦμα ἀναστάσεως, ἢ ἠμροπότης ἱερουβιά, ἢτοι θερμαίνοντες. | Seraphim, ardentes, vel incendentes. |
| Cherubim, scientia multiplicata, vel alie, aut effusio sapientiae. | Χερουβίμ, ἰπτερωτὶς πεπλοδυμένη, ἢ πτερωτός, ἢ γένειος σοφίας. | Cherubim, quasi plures, aut vermiculata pictura, vel scientie multitudo. |
| Amen, credidi quod vere ita sit. | Ἀμήν, πιστεύονταί ὡς ἀληθῆς. | Amen, vere sive fideliter. |
| Alleluia, glorificatio enim, qui est, sive Dominum. | Ἀλληλούια, αἰνεῖται τὸν ὄντα, ἢτοι τὸν κύριον. | Alleluia, laudate Dominum. |
| Michael, dux exercitus ex Deo. | Μιχαήλ, στρατηγὸς ἀπὸ θεοῦ. | Michael, quis ut Deus ? |
| Gabriel, adolescentulus Dei. | Γαβριήλ, νεανίας θεοῦ. | Gabriel, confortavit me Deus, vel fortitudo Dei, vel virtus mea Deus. |
| Uriel, ignis Dei. | Οὐριήλ, πῦρ θεοῦ. | Uriel, lux mea Deus. |
| Raphael, spiritus Dei. | Ραφαήλ, πνεῦμα θεοῦ. | |
| Eliezer, Dei auxilium. | Ἐλιέζερ, θεοῦ βοηθία. | Eliezer, Deus meus adiutor. |
| Galilæa, revelatio. | Γαλιλαία, ἀποκάλυψις. | Gallilæa, volutabula, sive rota, aut transmigrati, perpetrata. |

(1) Seraphim proprie interpretatur incendentes, vel ardentes, a verbo שרף, Saraph, comburisti, et incendi. Cum ergo dicuntur spiritus stationis, aut resurrectionis, id magis spectat eorum officium, et Seraphim stabant super Illud. Isai. vi, 2, quam cominis etymologia.

(2) Quia Cherubim totialati representantur solent cum vermiculata pictura, ideo apud Græcos aīte dicuntur, apud Latinos autem pictura vermiculata.

(3) Angelus Raphaelis nomen additum est a Græcis Scripatoribus, sumptum e libro Tobie, ejus nomina nec Philo, nec Hieronymus recessit in quibusdam de Nominibus Hebræis. De pœnequod parvo nomine Uriel, et hoc notandum, quod sœmet sit Angelus apud Rabbinos et Hieronymos videtur, sub quo ratione non interpretatur ab Hieronymo, sed quis id nominis habuerunt hanc pauci homines in Scripturis sacris.

| EXPLICATION LATINE. | MANUSCRIT DU VATICAN. | S. JÉRÔME. |
|--|--|--|
| Jéhonias, pur. | Pur. | Préparant, préparation du Seigneur. |
| | NOMS DES DOUZE APÔTRES. | |
| Pierre, déliant ; reconnaissant. | Déliant, qui reconnaît. | Reconnaissant ; déliant. |
| Paul, admirable ; élu conseiller. | Admirable ; choisi pour conseiller. | Admirable ; choisi. |
| Matthieu, donné en présent. | Donné en présent. | Donné autrefois en présent. |
| Matthias, don de Dieu. | Présent de Dieu. | Don de Dieu. |
| Marc, par mission du Très-Haut. | Par ordre du Très-Haut. | Elevé par sa mission. |
| Luc, relevant ou excitant lui-même. | Faisant lever lui-même. | Se levant lui-même ; levant lui-même. |
| Jean, il fut rempli de grâce. Jean, en qui est la grâce de Dieu. | Il fut rempli d'Io, qui est la grâce de Dieu. | En qui est la grâce ; ou grâce du Seigneur. |
| André, vertu glorieuse par ses dehors ; qui répond. | Puissance qui a une noble apparence ; répondant. | Honneur dans la persévérance ; répondant à la nourriture (mais cette étymologie est violente). |
| Jacques, fils d'Alphée. Supplantation de l'expérience de la vie. | Supplantation de l'expérience de la vie. | Millième supplantateur ; sur la bouche. |
| Jacques, supplantateur du travail. | Supplantateur du travail. | Qui supplante. |
| Philippe, ouverture des mains ; ouverture de la lampe. | Orifice des mains ; orifice de la lampe. | Orifice de la lampe ; ouverture des mains. |
| Barthélemy, fils qui suspend les eaux. | Fils qui tient les eaux en suspens. | Fils de celui qui tient les eaux en suspens. |
| Thomas, abime ; double. | Abime ; didyme. | Didyme, c'est-à-dire, double ; abime. |

| INTERPRETATIO LATINA. | CODICIS VATICANUS. | HIERONYMUS. |
|---|---|---|
| Jechonias, purus. | Ἰεχωνίας, καθάρος. | Jechonias, præparans, sive præparatio domini. |
| XII APOSTOLORUM NOMINA. | ΤΩΝ ἸΒ' ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ ΟΝΟΜΑΤΑ. | XII APOSTOLORUM NOMINA. |
| Petrus, dissolvens, vel agnoscens. | Πέτρος, ἐπιλύω, ἢ ἠγνοῶς. | Petrus, agnoscens, sive dissolvens. |
| Paulus mirabilis, sive electus consiliarius. | Παῦλος, θαυμαστός, ἢ ἐκλεκτός συμβουλιός. | Paulus, mirabilis, sive electus. |
| Matthæus, donatus. | Ματθαῖος, δωρημένος. | Matthæus, donatus quondam. |
| Matthias, donum Dei. | Ματθίας, δῶμα θεοῦ. | Matthias, donum Dei. |
| Marcus, excelsi mandato. | Μάρκος, ὑψηλοῦ ἐπιτάλῃ. | Marcus, excelsus mandato. |
| Lucas, ipse resurgens, vel excitans. | Λουκᾶς, αὐτὸς ἀναστῶν. | Lucas, ipse consurgens, aut ipse elevans. |
| Joannes, gratificatus fuit. Joannes, in quo est gratia Dei. | Ἰωάννης ἐχαρίσθη ἐγώ, ἢ ἐστὶ, χάρις θεοῦ. | Joannes, in quo est gratia, vel Domini gratia. |
| Andreas, virtus decore eximia, vel respondens. | Ἀνδρέας, δύναμις εὐπρεπῆς, ἢ ἀποκρινόμενος. | Andreas, deus in statione, vel respondens pabulo ; sed hoc violentum. |
| Jacobus Alphæi, supplantatio discipline vite. | Ἰακώβος, Ἀλφαιῶ, πτερωτός μαθητὸς ζωῆς. | Jacobus Alphæi, supplantator millisimus, sive super os. |
| Jacobus, supplantator laboris. | Ἰακώβος, πτερωτός πόνου. | Jacobus, supplantans. |
| Philippus, os manuum, vel os lampadis. | Φίλιππος, στόμα χειρῶν, ἢ στόμα λαμπάδος. | Philippus, os lampadis, vel os manuum. |
| Bartholomæus, filius suspendens aquas. | Βαρθολομαῖος, υἱὸς κρεμάσας ὕδατα. | Bartholomæus, filius suspendentis aquas. |
| Thomas, abyssus, vel geminus. | Θωμᾶς, ἄβυσσος, ἢ διδύμος. | Thomas, Didymus, id est, geminus, vel abyssus. |

| EXPLICATION LATINE. | MANUSCRIT DU VATICAN. | S. JÉRÔME. |
|---|--|---|
| Ananie, glorifiant. | Rendant gloire. | Grâce de Dieu. |
| Azarias, lion qui voit. | Lion qui voit. | Secours de Dieu. |
| Misael, comment Dieu se relèvera-t-il? | Comment Dieu se lèvera-t-il? | Quel est le salut de Dieu? |
| Ephud, manifestation, vérité. | Manifestation, vérité. | Vêtement de dessus qui s'appelle en grec <i>ἐπίδημα</i> ou <i>ἐπιμαίς</i> . |
| Jésus, Sauveur; parfait. | Sauveur, affranchi. | Sauveur, qui sauve. |
| Eliu, du Seigneur fort. | Du fort qui agit de sa propre main. | Celui-là est mon Dieu. |
| Elisée, vertu de Dieu. | Puissance de Dieu. | Salut de mon Dieu. |
| Zacchée, vainqueur. | Vainqueur. | Justifié, juste, qui doit être justifié. Motsyriaque et non hébreu. |
| Cadès, sanctification. | Sanctification. | Sainte, changée. |
| Cadon, saintes. | Saintes. | Changeant, saint. |
| Sigor, humilité. | Humilité. | Petite, qui est au midi. |
| Sion, observatoire; maison de l'esprit. | Observatoire, maison du souffle. | Observatoire, ordre, qui est vain, écueil. |
| Aaron, montagne de la force. | Montagne de la force. | Montagne du fort, ou de la force. |
| Jérusalem, vision de la paix. | Vision de la paix. | Vision de la paix. |
| Babylone, confusion. | Confusion. | Confusion. |
| Basan, ignominie, c'est-à-dire honie. | Honte. | Confusion, corpulence, sèche-resse. |
| Og, clôture. | Action de mettre une barrière. | Qui rassemble. |
| Adonibezec, secours du Seigneur. | Secours du Seigneur. | Dieu de la foudre, Dieu qui maîtrise le superbe. |
| ANANIAS, glorificans. | Ἀνανίας, δοξάζων. | Ananias, gratia Dei. |
| Azarias, videns leonem. | Ἀζαρίας, βλέπων λέονα. | Azarias, auxilium Dei. |
| Misael, quomodo resurgat Deus? | Μισαήλ πῶς ἀθήσει. | Misael, quæ est salus Dei? |
| Ephud, manifestatio, et veritas. | Ἐφούδ, ἀληθεία, καὶ ἀλήθεια. | Ephod, superindumentum, quod Græce dicitur ἐπίδημα, sive ἐπιμαίς. |
| Jesus, salvator, perfectus. | Ἰησοῦς, σωτὴρ, ἀποτέλειος. | Jesus, salvator, vel salvans. |
| Heliu, fortis Domini. | Ἠλιού, ἰσχυροῦ ἢ ἀδύτου. | Eliu, Deus meus iste. |
| Elisæus, Dei virtus. | Ἐλισαῖος, θεοῦ δύναμις. | Elisæus, Dei mei salus. |
| Zacchæus, victor. | Ζακχαῖος, νικητής. | Zachæus, justificatus, aut justus, vel justificandus. Syrum est, non Hebræum. |
| Cadès, sanctificatio. | Καδὲς, ἁγιασμός. | Cadès, sancta, vel mutata. |
| Cadon, sancta. | Καδών, ἁγία. | Cadès, commutata, sive sanctus. |
| Sigor, humilitas. | Σιγώρ, ταπεινότης. | Segor, parva, vel meridiana. |
| Sion, specula, vel domus spiritus. | Σιών, σκοπευτήριον, ἢ οἶκος τοῦ πνεύματος. | Sion, specula, vel mandatum, sive irritum, vel scopulus. |
| Aaron, mons fortitudinis. | Ἀαρών, ὄρος ἰσχυροῦ. | Aaron, mons fortis, sive mons fortitudinis. |
| Jerusalem, visio pacis. | Ἱερουσαλήμ, ὄρασις εἰρήνης. | Jerusalem, visio pacis. |
| Babylon, confusio. | Βαβυλών, συγχυσις. | Babylon, confusio. |
| Basan, ignominia, id est, pudor. | Βασάν, αἰσχύνη. | Basan, confusio, sive pinguedo, vel siccitas. |
| Og, intersepiementum. | Ὠγ, διάφραξις. | Og, congregans. |
| Adonibezec, Domini auxilium. | Ἀδονιβεζέκ, κυρίου βοήθεια. | Adonibezec, Dominus fulguris vel Dominus contemptus vani. |

| EXPLICATION LATINE. | MANUSCRIT DU VATICAN. | S. JÉRÔME. |
|--|---|---|
| David, fils chéri. | Fils bien-aimé. | Fort de la main, désirable. |
| Salomon, miséricordieux; fort de la main; pacifique. | Miséricordieux; fort de la main; pacifique. | Pacifique, il sera apaisé. |
| Rachel, souffle fort d'en-haut. | Souffle fort d'en-haut. | Brebis, qui voit le commencement. |
| Rebecca, souffle d'en-haut. | Souffle d'en-haut. | Grande patience; elle a beaucoup reçu. |
| Chananéens, adorant l'iniquité. | Adorant l'iniquité. | Trafiquants. |
| Chettéens, interdisant les iniques. | Étonnant les méchants. | Tremblants, interdits. |
| Amorrhéens, pleins d'amertume. | Rendant amer. | Amers, qui parlent. |
| Phérézéens, ils ont été dispersés. | Ils sont dispersés. | Qui séparent, disséminés, qui portent des fruits. |
| Évéens, tortueux à l'instar des serpents. | Tortueux comme les serpents. | Farouches, très-méchants. |
| Gergéséens, demeure vaine. | Habitation vaine. | Chassant le colon, étranger qui approche. |
| Jébuséens, devenus confus. | Couverts de honte. | Foulés aux pieds; leur étable. |
| Phison, parce que Dieu épargna la faiblesse humaine. | Parce que Dieu eut pitié de la nature humaine. | Ouverture de la pupille, changement de l'ouverture. |
| Géon, parce que Dieu façonna l'homme avec de la terre. | Parce que c'est d'un peu de terre que Dieu fit l'homme. | Poitrine, précepte. |

INTERPRETATIO LATINA.

CODEX VATICANUS.

HIERONYMUS.

| | | |
|---|---|---|
| David, filius dilectus. | Δαβὶδ, υἱὸς ἀγαπητός. | David, fortis manu, sive desiderabilis. |
| Salomon, misericors, vel fortis manu, vel pacifens. | Σολόμων, ἐλεήμων, ἢ ἰκανὸς χειρὶ, ἢ εἰρηνικός. | Salomon, pacificus, sive pacatus erit. |
| Rachel, flatus superne fortis. | Ῥαχὴλ, πνοὴ ἀνωθεν ἰσχυρῆ. | Rachel, ovis, vel videns principium. |
| Rebecca, flatus superne. | Ῥεβέκκα, πνοὴ ἀνωθεν. | Rebecca, multa patientia, vel multum accepti. |
| Chananæi, adorantes iniquitatem. | Χαναανῖται, προσηκύνοντες ἀνομίαν. | Chananaei, negotiatores. |
| Chettæi, obstupescientes iniquos. | Χετταῖοι, ἐξοστάντες ἀνόμιον. | Heethai, formidantes, vel stupentes. |
| Amorrhæi, amaricantes. | Ἀμορρῶται, πικρύνοντες. | Amorrhæi, amari, vel loquentes. |
| Pherezæi, dissipati sunt. | Φεραζῖται, σκορπίζονται. | Pherezæi, separantes, sive disseminati, vel fructificantes. |
| Evæi, tortuosi ad instar serpentium. | Ἐβῶται, σκολιὸί, ὡς ἐπὶ ὄφιν. | Evæi, ferri, sive pessimi. |
| Gergesæi, domicilium vanum. | Γεργεσαῖοι, κενώματα κτισίων. | Gergesæus, columnæ ejiciens, sive advenam appropinquantem. |
| Jebusæi, pudefacti. | Ἰεβουσαῖοι, καταισχυνόμενοι. | Jehusæi, calcati, sive prænsep eorum. |
| Phison, eo quod Deus pepercit humanæ naturæ conditioni. | Φισών, ἢ διὰ τὸ φεῖσθαι τὸν θεὸν τῆς ἀνθρωπότητος. | Phison, os pupillæ, sive oris mutatio. |
| Geion, quia de terra plasmavit deus hominem. | Γεῖων, ὅτι ἀπὸ τῆς γῆς ἐπλασεν ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον. | Geon, pectus, sive præruptum. |

(1) Miror Græcorum s-Militatem in consurgendis nominibus Hebræorum etymologis; cum utique Phison et Geon utrimque accipiant, non Græcam, sed Hebræam debent habere rationem, quia ipsa nomina Hebræa sunt. Nemo autem in altera lingua quippiam vocans, etymologiam vocabuli sumit ex altera. At Græcorum libertati parcamus, qui a Philone disertissimo Judæorum scriptore etymologias ad genus accipisse noscuntur. Libro namque Legis Allegoricorum de quatuor Paradisi Humilibus discimus, hinc super nomine Phison ab eo observata legitur pag. 52 : Ἰσὺν, ἰσχυρὸν, τεταρτὸν ἑρπετῶν ἐν εὐδῷ ἔστιν ἢ φρόνησις, ἣν φυσῶν ἀνθρώποι παρὰ τὸ φεῖσθαι, καὶ φυλάττει τὴν φύσιν ἀπὸ ἐπιχρημάτων. Ἡ εἶ, ἢ ἡ quintus virtutibus una species est prudentia, quam Phison nominavit, eo quod pectus, et secreti animæ a laceratione et injuria. » Bene igitur Græci convenit cum Philone in allegorica interpretatione nominis Phison, quod dicimus ita voluit ἀπὸ τοῦ φεῖσθαι, « a parendo, » atque ἀπὸ τοῦ φυλάττειν, « a servando. » Deus autem tunc maxime parci humanæ conditioni se fragillitati, cum nihilam servat a laceratione et injuria peccati. Sed moralia sunt isthæc, sed scilicet accurate scripta in Nominibus Hebræorum interpretatione, que significantia postulat elementorum, non peregrinam allegoriarum diffusiosem. Græcis itaque relicta, Hieronymo nostro toti adhaeremus, utique qui non minus a curato quam docto Dictionum Hebræorum etymologis proponat.

| EXPLICATION LATINE. | MANUSCRIT DU VATICAN. | S. JÉRÔME. |
|--|--|---|
| Tigre, argument; souffle de l'a- cuié. | Argument, souffle de la rapidité. | Tigre. |
| Euphrate, seigneur, souffle de celui qui éclaire. | Dominateur, souffle de celui qui illumine. | Qui porte des fruits, ou qui croit. |
| Hosanna, sauvez-moi, je vous prie; ou de celui qui protège. | Donnez-moi le salut, ou de celui qui sauve. | Sauvez-moi. |
| Enoch, rénovation. | Renouvellement. | Dédicace. |
| Jessé, rafraichissement. | Rafraichissement. | Libation de l'ile, ou allumé. |
| Egypte, affliction, obscurité. | Oppression, ou ténébreux. | Tribulation pleine d'angoisses. |
| Diable, qui afflige; ou tempori- sateur. | Qui opprime, ou momentané. | Qui coule en bas; en grec, ac- cusateur. |
| Abba, père. | Le père. | Père. Mot syriaque. |

SECOND FRAGMENT.

| EXPLICATION LATINE. | MANUSCRIT DU VATICAN. | S. JÉRÔME. |
|--|---|---|
| <i>EXPRESSIONS contenues dans les saints Evangiles.</i> | <i>EXPRESSIONS employées dans les saints Evangiles.</i> | <i>LIVRE des Noms hébreux du Nouveau Testament.</i> |
| DANS L'ÉVANGILE SELON MATTHIEU. | | |
| DE MATTHIEU. | | |
| Barthélemy, fils suspendant les eaux. | Fils suspendant les eaux. | Fils de celui qui suspend les eaux. |
| Bethsaida, maison de la nourri- ture, ou maison de l'olivier. | Maison des provisions ou de- meure de l'olivier. | Maison des fruits, ou maison des chasseurs. |

| INTERPRETATIO LATINA. | COEUX VATICANUS. | HIERONYMUS. |
|--|---|--|
| Tigres, argumentum, acuminis spi- ritus. | Τίγρις, πίπτωμα, ὄξύτης πνεύμα. | Tigris. |
| Euphrates, Dominus, spiritus illas- tronis. | Εὐφράτης, ἀδόντης, φοιτήροντος πνεύμα. | Euphrates, frugifer, sive crescens. |
| Hosanna, salva quæso, vel servantis. | Ὡσαννά, σῶσον δὲ, ἢ σῶσαντος. | Ozanna, salvifica. |
| Enoch, renovatio. | Ἐνώχ, ἐγκαινιστής. | Enoch, dedicatio. |
| Jessai, refrigeratio. | Ἰσσαί, ἀνάψυξις. | Jesse, insula libamen, sive incen- sum. |
| Ægyptus, afflictio, vel caligo. | Ἄγυπτος, ὀλίγη, ἢ σκότος. | Ægyptus, tribulatio eoangustans. |
| Diabolus, affligens, vel tempo- rarius. | Διάβολος, ὀλέθω, ἢ πρόσκαιρος. | Diabolus, defluens; Græce crimi- nator. |
| Abba, pater. | Ἄββα, ὁ πατήρ. | Abba, pater. Syrum est. |

FRAGMENTUM SECUNDUM.

| INTERPRETATIO LATINA. | COEUX VATICANUS. | HIERONYMUS. |
|--|---|---|
| <i>DICTIONES contentæ in sanctis Evangeliis.</i> | <i>ΛΕΞΙΣ επιγεγραμμένη τοῖς ἁγίοις εὐαγγελίοις.</i> | <i>LIBER Nominum hebraicorum Novi Testamenti.</i> |
| IN EVANGELIO SECUNDO MATHTHEUM. | | |
| EN Τῷ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΩ. | | |
| NK MATTHEO. | | |
| Bartholomæus, filius suspendens aquis. | Βαρθολομαῖος, υἱὸς κρεμάτης ὕδατος. | Bartholomæus, filius suspendens aquis. |
| Bethsaida, domus cibi, vel domus oleæ. | Βεθσαιδά, οἶκος ἐπισιτισμοῦ, ἢ οἶ- κος ἑλαιῶν. | Bethsaida, domus frugum, vel domus venatorum. |

FRAGMENTS GRECS DU LIVRE DES NOMS HÉBREUX.

| EXPLICATION LATINE. | MANUSCRIT DU VATICAN. | S. JÉRÔME. |
|--|---|--|
| Barjona, fils de la colombe. | Fils de la colombe. | Bar Jona, fils de la colombe. |
| Bethphagé maison de l'ouver- ture, ou du précipice. | Demeure de l'orifice, ou de l'a- bîme. | Bethsagé, maison de l'entrée des vallées, ou maison de la bou- che. Quelques-uns pensent que c'est le nom de la vallée. |
| Béthanie, maison de l'obéis- sance. | Demeure de l'obéissance. | Demeure de son affliction, ou maison de l'obéissance. |
| Barachia, le Seigneur a béni. | Le Seigneur a béni. | Béni du Seigneur, ou bénédic- tion du Seigneur. |
| Baraban, le fils du maître, ou le fils du père. | Le fils du précepteur, ou le fils du père. | Le fils de leur maître. Mot sy- riaque, et non Hébreu. |
| Gennesaret, les jardins des prin- ces. | Les jardins des chefs. | Gennesar, le jardin des princes. |
| Gehenne, vallée. | Précipice. | Ils sont de la vallée, ou vallée donnée gratuitement. |
| Gergesinon, des suburbains, ou des prosélytes, | De ceux des faubourgs, ou des prosélytes. | Des Gérésens, les choses de la banlieue, ou colons à même. |
| Golgotha, du calvaire. | Du crâne. | Du calvaire. Mot syriaque. |
| De Zébédée, habitation de celui qui établit auprès. | De celui qui habite auprès. | Qui a reçu un don, ou celui-là coulant. |
| Zacharie, mémoire du Sei- gneur. | Souvenir du Seigneur. | Mémoire du maître. |
| Zacché, juste. | Juste. | Justifié, ou juste. |
| Eliacin, résurrection de Dieu. | Résurrection de Dieu. | Résurrection d'un dieu. |
| Eliu, mon Dieu lui-même. | Mon Dieu lui-même. | Mon Dieu celui-là. |
| Elie, Dieu mon Seigneur. | Dieu mon Seigneur. | Seigneur Dieu. |

| INTERPRETATIO LATINA. | COEUX VATICANUS. | HIERONYMUS. |
|--|---|---|
| Barjona, filius columbe. | Βαρϊανά, υἱὸς περιστέως. | Bar jona, filius columbe. |
| Bethphage, domus oris, vel preci- pitii. | Βεθφαγᾶ, οἶκος στόματος, ἢ φάρμα- γος. | Bethsage, domus oris vallium, vel domus buccæ. Quidam putant ma- xillam vocari. |
| Bethania, domus obedientie. | Βεθανία, οἶκος ὑπακούης. | Bethania, domus afflictionis ejus, vel domus obedientie. |
| Barachia, benedixit Dominus. | Βαρχία, οἶκος ἰσχυρίας. | Barachia, vel benedictus domini, vel benedictio domini. |
| Baraban, filium magistri, vel filium patris. | Βαραβάν, υἱὸν διδασκαλοῦ, ἢ υἱὸν πατρὸς. | Barabban, filium magistri eorum. |
| Gennesaret, horti principum. | Γεννησαρέτ, κήποι ἀρχόντων. | Gennesar, hortus principum. |
| Gehenna, vallis. | Γεννα, φάρμαγος. | Gehenna, de valle sunt, sive vallis gratuita. |
| Gergesinorum, suburbanorum, vel pro- selytorum. | Γεργισινῶν, παρατείτων, ἢ προτε- λιτων. | Gergesinorum, suburbana, aut colo- ni ibidem. |
| Golgotha, calvaria. | Γολγοθᾶ, κρανίου. | Golgotha, calvaria. Syrum est. |
| Zebedæi, habitaculum juxta collo- catis. | Ζεβεδαιοῦ, παρακλιτήριος. | Zebedæus, donatus, sive fluens iste. |
| Zacharias, memoria Domini. | Ζαχαρίας, μνήμη κυρίου. | Zacharias, memoria domini. |
| Zaccheus, justus. | Ζακχαίος, δικαίος. | Zaccheus, justifluens, aut justus. |
| Eliacin, Dei resurrectio. | Ἐλιακίμ, θεοῦ ἀνάστασις. | Eliacin, dei resurrectio. |
| Eliu, deus meus ipse. | Ἐλιού, θεός μου αὐτός. | Eliu, Deus meus iste. |
| Elias, Deus meus dominus. | Ἠλιᾶς, θεός μου κύριος. | Eliass, deus dominus. |

| EXPLICATION LATINE. | MANUSCRIT DU VATICAN. | S. JÉRÔME. |
|--|--|--|
| Eli, Eli, leima sabacthani, mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'avez-vous abandonné ? | Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'avez-vous délaissé ? | Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'avez-vous abandonné ? |
| Thomas, abime, ou didyme. | Abime, ou didyme. | Abime, ou double. |
| Jésus, sauveur, ou qui sauve, ou il sauve. | Sauveur, qui sauve, ou il sauve. | Sauveur, ou qui doit sauver. |
| De Jessé, oblation de l'île. | Offrande de l'île. | Essai, libation de l'île, mais mieux allumé. |
| Joseph, posant auprès. | Ajoutant. | Il a placé auprès, ou posant auprès. |
| Jérusalem, vision de la paix. | Vision de la paix. | Vision de la paix, ou il craindra parfaitement. |
| Isariothe, habitation de la mort, ou souvenir, ou mention de la mort. | Tente de la mort, ou souvenir, ou souvenir de la mort. | Mémorial du Seigneur ; on peut l'interpréter aussi par mémoire de la mort. |
| Jéricho, descente du champ, ou exil, ou odorat, ou lune. | Pente du champ, ou flair, ou lune. | Son odeur, ou lune. |
| Caïphe, qui suit à la piste. | Espion. | Investigateur, ou sagace, ou mieux vomissant de la bouche. |
| Codrant, petite pièce de monnaie, ou l'obscurité d'eux-mêmes. | Petite pièce de monnaie, ou leur obscurissement. | Obscurité, ou ténèbres, etc. |
| Corban, oblation, ou don. | Présent, ou don. | Corbona, oblation. |
| Chananéen, possédé. | Conquis. | Possédant, ou possession. |
| Labbéus, cœur. | Cœur. | Petit cœur. |
| Mario, qui illumine. | Qui illumine. | Etoile de la mer, ou mer mère, |

INTERPRETATIO LATINA.

Eli, Eli, leima sabacthani, deus meus, deus meus, quare me dereliquisti ?
Thomas, abyssus, vel didymus.
Jesus, salvator, vel salvans, aut salvat.
Jessé, insula oblatio.

Joseph, apponens.
Jerusalem, visio pacis.

Isarioth, tabernaculum mortis, vel recordatio, aut mentio mortis.

Hiericho, descensus campi, vel exilium, vel odoratus, aut luna.

Kaïphas, indagator.

Kodrantem, nummulus, vel obscuritas ipsorum.
Korban, oblatio, vel donum.
Kannanus, possessus.

Labbæus, cor.
Mariam, illuminans.

CODÆS VATICANUS.

Ἐλί, Ἐλί, λέιμα σαβακθανί, θεὸς μου, θεὸς μου, ἐπὶ τί με ἐγκατέλιπες, Θωμάς, ἀβυσσός, ἢ διδύμος.
Ἰησοῦς, σωτὴρ, σωτὴς, ἢ σώζει.
Ἰεσσαί, νῆσος κρήνημα.

Ἰωσήφ, προστίθων.
Ἱερουσαλήμ, ἁραγίς εἰρήνης.

Ἰσαριόθ, σπηρὸν θανάτου, ἢ μνημόσυνον, ἢ μνήμη θανάτου.

Ἱεριχὸν, κτήματα ἀγρού, ἢ ἕβραϊκῶς, ἢ ὄσφραξις, ἢ σέληνον.

Καϊάφας, ἱγρευτής.

Κοδράντην, λεπτήν, ἢ σκοτεινὴν σίτην.
Κορβάν, προσφορά, ἢ δῶρον.
Καννανίος, κερταμένος.

Λαββέου, καρδίη.
Μαρίαν, φωτίζουσα.

S. JÉRÔME.

HIERONYMUS.

Eli, Eli, lamma sabactani, deus meus, deus meus, quare dereliquisti me ?
Thomas, abyssus, vel geminus.
Jesus, salvator, vel salvaturus.

Essai, insula libatio, sed melius incensum.
Joseph, appositus, sive apponens.
Jerusalem, visio pacis, vel timebit perfecta.

Isarioth, memoriale domini, potest autem dici et memoria mortis.

Jericho, odor ejus, sive luna.

Caïphas, investigator, vel sagax, vel melius vomens ore.

Codrantem, calligo, vel tenebrae, etc.

Corbona, oblatio.

Chananæus, possidens, sive possessio.
Lebbæus, corcalum.
Mariam, stella maris, sive amarum mare.

| EXPLICATION LATINE. | MANUSCRIT DU VATICAN. | S. JÉRÔME. |
|---|---|--|
| Mathieu, qui a reçu un don. | Qui a reçu un don. | Qui a un jour reçu un don. |
| Madeleine, de la tour. | De la tour, | De citadelle. |
| Nazareth, de sa broussaille, ou pus. | De sa branche, ou innocent. | Fleur, ou sa broussaille, ou de la propreté. |
| Nazaréen, parsemé de fleurs. | Fleuri. | Propre, saint, ou disjoint. |
| Nazar, fleur. | Fleur. | Fleur. |
| Naphthali, il m'a converti, et Naphthali, secours de l'invisible. Ce dernier dans les expressions du langage hébreu placées d'après l'ordre des lettres, est au-dessous du premier. | Il m'a fait reculer ensemble, et Naphthali, intercession de l'invisible. Ceci, dans les locutions du dialecte hébreu d'après l'ordre alphabétique, au-dessous après cela. | Séparé, ou qui sert, ou il a changé, ou bien il m'a roulé. |
| Ponce, conseil de celui qui s'écarte. | Avis de celui qui retourne en arrière. | Déclinant l'avis. |
| Pilate, bouche du forgeron. | Bouche du forgeron. | Bouche du forgeron. |
| Pierre, expliquant, ou solution. | Qui explique, ou solution. | Reconnaissant, ou dissolvant. |
| Rama, la main a été exaltée. | La main a été exaltée. | Élevée, ou exaltée. |
| Rachel, brebis. | Brebis. | Brebis, ou voyant Dieu. |
| Raah, elle a été dilatée. | Elle a été dilatée. | Large, ou dilatée. |
| Ruth, se hâtant, ou voyant. | Se hâtant, ou qui voit. | Se hâtant. |
| Raca, inutile. | Vain. | Vain. |
| Rabbi, ô mon maître. | O mon maître. | Mon maître. Mot syriaque. |
| Sidon, capture inutile. | Chasse inutile. | Chasse. |
| To Halas, l'agitation des flots, c'est-à-dire les mers. | Les mers. | |

INTERPRETATIO LATINA.

Matthæum, donatum.
Magdalenæ, de turre.
Nazaret, virgultus ejus, vel parus.

Nazaræus, mundus.
Nazaræus, floribus distinctus.

Nazar, flos.

Nephtalim, convertit me, et Nephtalim, opitulatio invisibilis. Hoc in dictionibus Hebræi sermonis juxta ordinem litterarum positus, infra post istud.

Pontii, declinans consilium.

Pilati, os malleatoris.

Petrus, explicans, vel solutio.

Rama, exaltata est manus.

Rachel, ovis.
Raah, dilatata est.
Ruth, festinans, aut videns.
Raca, inutilis.
Rabbi, magister mi.
Sidon, captura inutilia.
Tò Halas, salum, id est maria,

CODÆS VATICANUS.

Ματθαῖον, δωματοκτήνητα.
Μαγδαλενή, ἐκ πύργου.
Ναζαρέτ, ἀκρόμυλος αἰτου, ἢ καθαρός.

Ναζαρεῖος, καθαρός.
Ναζαρεῖος, ἐξενδοξάμενος.

Νάζαρ, ἄθος.

Νεφθαλίμ, συναίσθησέν με, καὶ Νεφθαλίμ, ἀποτίμησις ἀφαντοῦ. Τὸ ἐν ταῖς κατὰ στοιχείων λέξεσι τῆς Ἑβραϊκῆς διατάχεται κάτωθεν ὑπὸ τοῦτο.

Ποντίου, κλινατός βουλήν.

Πιλάτου, στόμα σφυρακόπου.

Πέτρος, ἐπιλύων, ἢ διαλύων.

Ράμα, ἐπὶ ἄνω ἢ ἤνω.

Ραχήλ, πρόβατον.
Ραάβ, ἐπιπλατύνω.
Ρούθ, σπεύδουσα, ἢ ὄρασα.
Ράκα, κενὸν ἢ κενός.
Ραββί, διδάκαλός μου.
Σιδών, θέρματα ἀνωφέλις.
Τὸ ἅλας, τὸ ἅλα.

HIERONYMUS.

Matthæus, donatus quondam.
Magdalene, turrensis.
Nazareth, flos, aut virgultum ejus, vel munditie

Nazaræus, mundus.
Nazaræus, mundus, sanctus, sive adjunctus.

Nazar, flos.

Nephtalim, discretus, sive serviens, vel convertit, sive convolvit me.

Pontius, declinans consilium.

Pilatus, os malleatoris.

Petrus, agnoscens, vel dissolvens.

Rama, excolus, sive exaltata.

Rachel, ovis, vel videns Deum.
Raah, lata, sive dilatata.
Ruth, festinans.
Raca, vanus.
Rabbi, magister meus. Syrum est.
Sidon, venatio.

| EXPLICATION LATINE. | MANUSCRIT DU VATICAN. | S. JÉRÔME. |
|--------------------------------------|------------------------|---|
| To creas, la chair. | La chair. | |
| Talitha cumi, jeune fille, lève-toi. | Jeune fille, lève-toi. | Jeune fille, lève-toi. Expression syriaque. |
| Chananéens, marchands. | Marchands. | Marchands. |

DANS L'ÉVANGILE SELON MARC.

| DANS L'ÉVANGILE SELON MARC. | DE MARC. |
|--|---|
| D'Arimathie, de leur hauteur. | Sa hauteur. |
| Abba, père, ou du père. | Père. |
| Bartimée, fils aveugle. | Fils aveugle. |
| Boanerges, les fils du tonnerre. | Les fils du tonnerre. |
| Beelzebub, qui avale les mouches. | Qui a les mouches, ou l'homme des mouches. |
| Israël, homme regardant Dieu, ou esprit voyant Dieu. | Homme voyant Dieu, mais esprit droit du Seigneur. |
| Ephphetha, ouvre-toi. | Ouvre-toi. |

DANS L'ÉVANGILE SELON LUC.

| DANS L'ÉVANGILE SELON LUC. | DE LUC. |
|--|---|
| D'Auguste, de celui qui fait fête, ou qui joint une solennité. | De celui qui se tient solennellement, ou solennité ajoutée. |
| Abia, le Seigneur mon père. | Le Seigneur père. |
| Aaron, montagne de la force. | Leur montagne; ailleurs, montagne de la force. |
| Amen, comme on croit, ainsi soit-il. | Vraiment, ou selon la foi. |

INTERPRETATIO LATINA.

Tò creas, carnem.
Talitha cumi, puella surge.
Chananæi, negotiatores.

IN EVANGELIO SECUNDUM MARCUM.

Arimathæus, altitudinis eorum.
Abba, pater, vel patris.
Bartimæus, filius cæcus.
Boanerges, filii tonitru.
Beelzebub, deglutiens muscas.

Israel, vir aspiciens deum, vel mens videns deum.
Ephphetha, adaperire.

IN EVANGELIO SECUNDUM LUCAM.

Augusti, festum agentis, vel solennitatem adjunctis.
Abia, pater meus dominus.
Aaron, mons fortitudinis.

Amen, ut creditur, ita sit.

(1) Corrupte *Bartimæus* scriptum legitur apud Græcos pro *Barsimæus*, ut docuit non sanctus Hieronymus super in Nominibus de Ioanne. Verum ex iâto Originesii Lexici fragmento manifestissime comprobatur, non *Bartimæus*, aut *Barsimæus* legendum in Marco, non in Joanne. Consulo superiores annotationes nostras in hæc verbum.

(2) Hæc hoc loco etymologiam nominis *Israel*, quam S. Hieronymus eruditè conficit libro *Questionum Hebraicarum in Gesenius*, et alibi sepe.

| EXPLICATION LATINE. | MANUSCRIT DU VATICAN. | S. JÉRÔME. |
|---|-----------------------------------|---|
| Anna, sa grâce. | Sa grâce. | Sa grâce. |
| Aggée, solennité. | Solennité. | Solennité. |
| Adai, fort. | Le fort. | Robuste. Etymologie forcée, etc. |
| Enoch, rénovation. | Renouvellement. | Dédicace. |
| Enos, homme. | Homme. | Homme. |
| Emmaüs, de celui qui méprise le peuple. | De celui qui méprise le peuple. | Peuple vil. |
| Elisabeth, rassasiement de mon Dieu. | Rassasiement de mon Dieu. | Rassasiement de mon Dieu ou serment de mon Dieu, ou septième. |
| Hérode, vaniteux fait de peau. | Vaniteux fait de peau. | Vaniteux fait de peau. |
| Iturée, montagnuese. | Montagnuese. | Montagnuese. Mot syriaque. |
| Jourdain, leur descente. | Leur pente. | Leur descente, etc. |
| Jean, en qui est la grâce. | En qui est la grâce. | En qui est la grâce. |
| Jaire, illuminé. | Illuminé. | Qui illumine, ou illuminé. |
| César, la possession princière. | De la possession princière. | Possession princière. |
| Cyrénéen, d'héritier. | D'héritier. | Cyrénéen ou Quirinus, héritier. |
| Capharnaüm, consolation du village. | Consolation du village. | Champ, ou village de la consolation. |
| Lévi, placé auprès. | Placé auprès. | Placé auprès. |
| Lamech, de celui qui frappe, ou humilité. | De celui qui frappe, ou humilité. | Humble. Quelques-uns croient pouvoir traduire par qui frappe ou qui est frappé. |
| Lazare, aidé par le père. | Aidé par le père. | Aidé. |

INTERPRETATIO LATINA.

Anna, gratia ejus.
Agge, solennitas.
Adai, fortis.

Enoch, renovatio.
Enos, homo.
Emmaus, populum abjectis.
Elisabet, dei mei saturitas.

Herodes, pellicius gloriosus.
Ituria, montana.
Jordanes, descensus eorum.
Joannes, in quo est gratia.
Jairas, illuminatus.
Cæsaris, possessionis principalis.
Cyrinæi, heredis.
Capharnaüm, villæ consolatio.

Levi, appositus.
Lamech, percussentis, vel humilitas.

Lazarus, a patre adjunctus.

Ἀννή, γὰρὰ αὐτοῦ.
Ἀγγὲ, ἑορτὴ.
Ἀδαί, ὁ ἰσχυρός.

Ἐνοχ, ἑναυαίνεσις.
Ἐνός, ἄνθρωπος.
Ἐμμαουσί, ἡνὶ ἀποβλήτων.
Ἐλισάβετ, θεοῦ μου πληρομένη.

Ἡρόδης, δερμάτινος ἐπιδοξός.
Ἴτουρία, ὄρησις.
Ἰορδάνης, καταβάσις αὐτῶν.
Ἰωάννης, ἐν ᾧ ἔστιν χάρις.
Ἰαίραρος, φωτισθείς.
Καίσαρος, κυρίου ἡγεμονικῆς.
Κυρινάειος, κληρονομητοῦτος.
Καφαρναούμ, κομῆς παρακλήσεως.

Λεβὶ, προσέτιμος.
Λάμηκ, πληκτῶν, ἢ ταπεινωτής.

Λάζαρος, πατρὸς βοηθούμενος.

(1) *Elisabet* interpretatur Origenes Comment. tom. V, in Joannem, « Dei mei iustitiam, vel Dei mei septimum; » quod conjunctum etymologie Græcæ presentis loci explet significantiam *græ*; et æqualem efficit Origines sic Hieronymi interpretationem in nomine *Elisabet*.

(2) Ut *Lazarus* possit non absurdè a *patre adjunctus* interpretari, necesse est, ut in aliquot exemplaribus Græci legitur *Lazaros*; alioqui necesse illud nulla ratione poterit verti, a *patre adjunctus*.

| EXPLICATION LATINE. | MANUSCRIT DU VATICAN. | S. JÉRÔME. |
|--|--|---|
| Lot, racheté, ou qui clot. Marie, souveraine. | Racheté, ou qui clot Maitresse. | Lié, ou s'écartant, ou vacant. En langue syriaque signifie sou- veraine. |
| Marthe, querelleuse. Naum, consolation, Nathan, il donna, ou don, ou de celui qui donne. | Querelleuse. Consolation. Il donna, ou don, ou de celui qui donne. | Qui conteste. Consolation. Il donna, ou de celui qui donne. |
| Noé, repos. Ninive, beauté du fruit conçu. | Repos. Beauté de la génération. | Il se repose, ou il se reposa. Naissance de la beauté, ou du beau. |
| Rama, de l'exaltée. Sarephtha, incendiée, ou disette du pain. | De l'exaltée. Incendiée, ou affliction du pain. | Exaltée. Incendiée, ou disette du pain, etc. |
| Simon, entendant la tristesse. | Entendant la tristesse. | Quitte le chagrin, ou entends la tristesse. |
| Sodome, pâturage, ou examen par le feu. | Prairie, ou embrasement. | Lieu de dépaissance silencieux ou roussâtre, etc. |
| Satan, adversaire, ou apostat. Saba, captivité. Tibère, leur vision. Trachonitide, tristesse du négoce. | Adversaire, ou apostat. Captivité. Leur vision. Tristesse de l'achat. | Adversaire, ou transgresseur. Captivité. Sa vision, ou sa bonté. Trafic de la tristesse. |

| INTERPRETATIO LATINA. | CODEX VATICANUS. | HIERONYMUS. |
|--|--|---|
| Lot, redemptus, vel occultans. | Ἰὼτ, λελυθρομένος, ἢ ἀποκλειών. | Lot, ligatus, aut declinans, vel vacans. |
| Martha, domina. | Μάρθα, κυραεύουσα. | Maria, sermone Syro domina mun- cupatur. |
| Martha, contentiosa. Naum, consolatio. Nathan, dedit, vel donum, aut dantis. | Μάρθα, πρὸς τριζούσα. Ναὺμ, παρακλησις. Νάθαν, ἔδωκεν, ἢ δότω, ἢ δίδουτος. | Martha, irritans. Naum, consolatio. Nathan, dedit vel dantis. |
| Noe, requies. Ninive, felus pulchritudo. | Νῶε, ἀνεπαυσις. Νινευή, γοητὴς ὀρασιότης. | Noe, requiescit, aut requievit. Ninive, nativitas pulchritudinis aut speciosi. |
| Rama, exaltata. Sarephtha, incensa vel angustia pa- nis. Simon, audiens tristitiam. | Ράμα, ὑψιλή. Σαρεφθὰ, πυρωθεὴ, ἢ θλιψὴ ἄρτου. Σίμων, ἀκούων λύπην. | Rama, exaltata. Sarephtha, incensa, sive angustia panis, etc. Simon, pone merorem, vel audi tristitiam. |
| Sodoma, pastio vel exploratio per ignem. Satan, adversarius vel apostata. | Σόδομα, βρωστικὴ, ἢ πυρωσις. Σατὰν, ἀντικειμένους, ἢ ἀποστάτης. | Sodoma, pastio silens aut fulva, etc. Satan, adversarius, sive trans- gressor. |
| Saba, captivitas. Tiberij, visionis ipsorum. | Σάβα, ἀιχμηλοσύνη. Ἰβέρτου, ὀράσις αὐτῶν. | Saba, captivitas. Tiberius, visio ejus, sive bonitas ejus. |
| Trachonitidis, mercaturæ tristitia. | Τραχωνιτιδος, ἐμπορίας λύπης. | Trachonitis, negotiatio tristitia. |

(1) Cœcypio scribitur Graeci Ἀδὲ περ Ἀδτ, nec redempti potest significatum habere verbum illud juxta proprium linguæ Hebraicæ; sed eo sensu, quod Lot sit liberatus ab Abraham de eorum manibus, qui Sodanorum fortunas expugnasset.

(2) Similitur et Sodoma dicitur πυρωσις, quia igitur celesti ac ultricibus flammis assumpta est; πυρωσις est etiam incendium.

(3) Tiberius melius videtur visio ejus, quam visionis eorum; u namque finale affixum est apud Hebræos pronominis tertie personæ singu-
laris, non pluralis. Quare legendum casus in Graeco βρωστικὴ αὐτῶν, visionis ejus, juxta Latinam Hieronymi versionem ejusdem vocatus.

| EXPLICATION LATINE. | MANUSCRIT DU VATICAN. | S. JÉRÔME. |
|--|--|--|
| Phamel, face de Dieu. Pharisien, qui divise, ou qui est divisé. | Face de Dieu. Qui a été séparé. | Face de Dieu. Qui divise, ou qui est divisé. |
| DANS L'ÉVANGILE SELON JEAN. | | |
| Enon, fontaine de vertu. Galilée, révélation, ou qui peut être roulé, ou transmigratio. Ephraïm, accru ou fertile. Cana, possession ou il posséda. Messie, oint ou Christ. Nazareth, propreté. Salim, jaillissement des eaux. | Source de vertu. Apocalypse, ou ce qu'on roule, ou changement de demeure. Accru, ou fertile. Possession, ou il a possédé. Oint, ou Christ. Propreté. Qui jaillit. | Leur eil, ou leur fontaine. Qu'on peut rouler, ou émigra- tion accomplie, ou roue. Fertile, ou accru, etc. Possession, ou il posséda. Oint, c'est-à-dire Christ. Propretés. Petites poignées, ou jaillisse- ment des eaux. |
| DE JEAN. | | |
| Sichar. Siloé, envoyé. Theos, de courir, à cause de son cours éternel, parce qu'il ne souffre pas d'être fixé dans une demeure et qu'il remplit tout de sa présence. | Envoyé. De courir et de parcourir, et de remplir tout sans se fixer nulle part. | Envoyé. |

| INTERPRETATIO LATINA. | CODEX VATICANUS. | HIERONYMUS. |
|--|--|--|
| Phannel, facies dei. Phariseus, dividers vel divisus. | Φαννήλ, πρόσωπον θεού. Φαρισαῖοι, διαχωρισμένοι. | Phannel, facies dei. Phariseus, dividers sive divisus. |
| IN EVANGELIO SECUNDUM JOANNEM. | | |
| Enon, fons virtutis. Galilæa, revelatio vel voluntabilis, aut transmigratio. Ephraïm, auctus vel fertilis. Cana, possessio sive possedit. Messias, unctus aut Christus. Nazareth, munditia. Salim, ortus aquarum. | Ἐνὼν, πηρὴ δυνάμεως. Γαλιλαία, ἀποκάλυψις, ἢ κλισιὴ, ἢ μετακίνησις. Ἐφραὶμ, κτήνη, ἢ καρποφόρος. Κανά, κτήσις, ἢ ἐκτάσις. Μεσσίας, ἡγιασμένος, ἢ Χριστός. Ναζαρέθ, καθαρότης. Σαλίμ, βροῦντα. | Enon, oculus aut fons eorum. Galilæa, volubilis aut transmigra- tio perpetrata, vel rota. Ephraïm, fertilis sive auctus, etc. Cana, possessio sive possidet. Messias, unctus, id est, Christus. Nazareth, munditia. Salim, pugilli, aut ortus aquarum, etc. Sichar, conclusio sive ramus. Siloë, missus. |
| Sychar, obumbratio. Siloam, missus. Theos, a currendo, et propter cir- cum, et quia non patitur in domo esse; sed omnia implet sua pre- sentia. | Συχάρ, στυματωδός. Σιλωάμ, ἀπεσταλμένος. Ἰ Θεὸν, ἀπὸ τοῦ θέου καὶ περιτρέχει, καὶ μηδὲν ἐστάναι, ἀλλὰ πάντα πληροῦν. | Sichar, conclusio sive ramus. Siloë, missus. |

(1) Etymologiam vocabuli θεῶν non legimus apud Hieronymum in libro Nonimus; procliveque iudicium est, hoc nomen editum fuisse Ibra-
ricum Cœcesorum Iomericæ, quæ superius etiam addidit Graeco nonnulla vocabula. Præter hæc autem quæ de illo nomine θεῶν, hic affe-
runtur, aliqui scribentes Ierusal. Alii Iherosolymam vocant θεῶν ἀπὸ τοῦ θεῶν quod omnia intuscat et cernat. Alii a nomine θεός, si est,
sunt, quod sit formidabilis. Præterea cum nostro codice Iherosolymam, ἀπὸ τοῦ θεῶν, quod est, a currendo. Existimant enim cum multi sidera e
stellas, quæ perpetuo cursu feruntur, esse deos. Consilio Mythologus Scriptores.

FRAGMENT TROISIÈME.

| EXPLICATION LATINE. | MANUSCRIT DU VATICAN. | S. JÉRÔME. |
|--|--|--|
| <i>INTERPRÉTATION des Noms et des Locutions en langue hébraïque contenues dans les divines Ecritures.</i> | <i>INTERPRÉTATION des Noms et des Locutions en langue hébraïque contenues dans les divines Ecritures.</i> | <i>LIVRE des Noms hébreux.</i> |
| Adam, terre de chair, ou témoignage; ou terrestre, ou homme; ou poussière, ou terre rouge, ou sang, ou assimilation. | Terre revêtue de chair, ou témoignage; ou né de la terre, ou homme, ou poussière, ou terre rouge, ou sang, ou imitation. | Homme, ou terrestre; ou indigène, ou terre rouge. |
| Abba, père ou le plus âgé. | Père ou vieillard, | Père. Mot syriaque. |
| Abel, vapeur, ou affliction, ou qui élève, ou part du champ mesurée avec la corde. | Vapeur ou chagrin, ou qui élève, ou action de mesurer au cordeau. | Affliction, ou vanité, ou vapeur, ou misérable. |
| Cain, possession, ou envie. | Possession, ou envie. | Possession, ou lamentation. |
| Seth, plante, ou résurrection. | Rejeton, ou résurrection. | Position, ou placé, ou coupé, ou gazon, ou semence, ou résurrection. |
| Enos, oublié. | Oublié. | Homme, ou désespéré, ou violent. |
| Cainan, possession. | Possession. | Lamentation, ou leur possession. |

FRAGMENTUM TERTIUM.

| INTERPRETATIO LATINA. | COELEX VATICANUS. | HIERONYMUS. |
|---|--|--|
| <i>INTERPRETATIO Nominum et dictionum, quae in divinis Scripturis Hebraeo sermone continentur.</i> | <i>ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΟΝΟΜΑΤΩΝ και λέξεων εν ταις θείαις γραφαίς περιλαμβανόμενων τη εβραϊκή διαλέκτω.</i> | <i>LIBER NOMINUM Hebraicorum.</i> |
| Adam, terra carnea, vel testificatio; aut terrenus, vel homo; sive pulvis, vel terra rubra, vel sanguis, vel assimilatio. | Ἀδάμ ἢ, γῆ σαρκώδη, ἢ μαρτυρία, ἢ γῆρας; ἢ ἀνθρώπος, ἢ γῆ, ἢ γῆ ἐρυθρά ἢ αἷμα, ἢ οὐρανίσις. | Adam, homo, sive terrenus; aut indigena, vel terra rubra. |
| Abba, pater, vel senior. | Ἀββὰ, πατήρ, ἢ πρόεδρος. | Abba, pater. Syrum est. |
| Abel, vapor, vel luctus, vel elevans, aut pars agri fovee demensa. | Ἀβὴλ, ἀμίς, ἢ πίνδος, ἢ ἀναρίων, ἢ σπυρίσμα. | Abel, luctus, sive vanitas; vel vapor, aut miserabilis. |
| Cain, possessio, vel jurgia. | Καὶν, κτήρα, ἢ ἐρητύσις. | Cain, possessio, vel lamentatio. |
| Seth, planta, vel resurrectio. | Ἔθ, σπέρμα, ἢ ἀνάστασις. | Seth, positio, vel positus; aut poculum, sive gramen; aut semen, sive resurrectio. |
| Enos, oblitus. | Ἐνὸς, ἐπιλανθάνωμενος. | Enos, homo; sive desperatus, vel violentus. |
| Cainan, possessio. | Καϊνὰν, κτήσις. | Chainan, lamentatio, vel possessio eorum. |

(1) Nomen ἸΝΝ Adam in tot variis etymologiis diffusiorum apud Graecos; quia illud confusum cum Ἰδαν, Dam, et Ἄδα: quorum primum pulverem et terram rubram significat; Dam vero sanguinem, et Ἄδα testimonium. Sonat autem cornem per alium, quo Philo et Origenes saepius haud nominum significaciones exprimunt vocabulis, sed rerum eventus, aut Patriarcharum virtutes. Sic ab eis Adam dicitur terra carnea, quia ex terra corpus Ade compactum est. Noe alibi interpretatur etiam justum, propter verba Scripturae ubi justus dicitur esse inventus. Quod vero de Nominibus Adam et Noe hic admonemus, in aliis bene multis consequenter observandum erit curiosis Lecturis; frequentius enim sunt apud memoratos Graecos scriptores hujusmodi interpretationes allegoricas et symbolicas. Consulo etiam quae de nomine Abel jam observata sunt in priori Fragmento.

(2) Noe desunt in Manuscripto Graeco Scriptoris errores, nec corruptela nomina; manifesta et confusa vix plerumque sine nota emendo; caetera describe diligenter, prout scripta leguntur in codice Graeco, v. g. Σθ pro Σθθ, Ἄρεθ pro Ἰάρεθ; et Ἐνὸς pro Νῶς.

| EXPLICATION LATINE. | MANUSCRIT DU VATICAN. | S. JÉRÔME. |
|---|-----------------------------------|---|
| Malaléel, compensation forte. | Objet durable donné en échange. | Louant Dieu. |
| Jared, descente. | Descente. | Qui descend, ou qui fortifie. |
| Enoch, dédicace. | Dédicace. | Dédicace. |
| Mathusalem, envoyé. | Envoyé. | Envoi de la mort, ou il est mort, et il interrogea. |
| Lamech, doué d'un esprit probe. | Qui pense bien. | Humilié, ou qui frappe, ou frappé. |
| Noé, repos. | Repos. | Repos. |
| Sem, parfait. | Parfait. | Nom, ou nommé. |
| Cham, audacieux, ou qui tombe en avant. | Audacieux, ou qui tombe en avant. | Chaud. |
| Japhet, dilatation. | Elargissement. | Latitude. |
| Arphaxad, prophétie précipitée. | Prophétie précipitée. | Guérissant la dépopulation. |
| Saled, envoyé. | Envoyé. | Sala, envoyée. |
| Eber, traversant, ou transition. | Traversant, ou passage. | Passant. |
| Nachor, fascicule visible qui vient. | Fagot visible qui vient. | Repos de la lumière, ou la lumière se reposant, ou dernière supplication. |
| Esrom, supplication extrême. | Supplication extrême. | Il a vu la flèche, ou leur vestibule. |
| Thara, bonne odeur lente. | Bonne odeur lente. | Qui recherche l'odeur, ou recherche de l'ascension, ou pâturage. |
| Abram, père élevé, ou passant. | Père élevé, ou passant. | Père élevé. |
| Maleleel, compensatio fortis. | Μαλλεὶλ, ἀντάλλαγμα ἰσχυρόν. | Malaleel, laudans deum. |
| Jared, descensio. | Ἰάρεθ, κατέβησις. | Jared, descendens, sive roborans. |
| Enoch, dedicatio. | Ἐνώχ, ἐγκλησιμὸς. | Enoch, dedicatio. |
| Mathusala, missus. | Μαθουσαλά, ἀπεσταλμένος. | Mathusala, mortis emissio; vel mortuus est, et interrogavit. |
| Lamech, proba mente præditus. | Ἰ Λάμχ, εὐργώμων. | Lamech, humilitatum; aut percutientem, sive percussum. |
| Noe, requies. | Νῶς, ἀνάπαυσις. | Noe, requies. |
| Sem, perfectus. | Σήμ, τέλειος. | Sem, nomen, vel nominatus. |
| Japheth, dilatatio. | Ἰάφθ, τοῦμακρός, ἢ προπετής. | Cham, calidus. |
| Arphaxad, prophetia concitata. | Ἰάρεθ, ἢ πλατύσωμος. | Japheth, laetudo. |
| Saled, emissus. | Ἀρραξάδ, προφητεία ὀρμημένη. | Arphaxad, sanans depopulationem. |
| Eber, trajiciens, aut transitio. | Σάλεδ, ἀπεσταλμένος. | Sala, missa. |
| Nachor, fasciculus visibilis veniens. | Ἰάχρ, διακέρων, ἢ διάβησις. | Eber, transitorem. |
| | Ναχώρ, δεσμὰ ὀρατὰ ἔρχομένη. | Nachor, requies luminis, vel requiescente luce, vel obsecratio novissima. |
| Esrom, deprecatio extrema. | Ἐσρόμ, θείσις ἰσχύατ. | Esrom, sagittam vidit, sive atrium eorum. |
| Thara, fragrantia lenta. | Θαρά, εὐωδία βραδεία. | Thara, exploratores odoris, sive exploratio assensionis, vel pastio. |
| Abram, pater excelsus, vel transitor. | Ἄβραμ, πατήρ ὑψηλός, ἢ περάτης. | Abram, pater excelsus. |

(1) Observe, Lector, non eodem modo interpretationum fecisse semper Hieronymum nomina eadem Hebraica; nam supra in libro Numerorum sic ab eo vertitur nomen Sethi: Seth, positio, sive positus. De Lamecho etiam hic habet in Luca: Lamech, humilis; quidam putant percutientem, sive percussum posse resonare.

(2) Corrupte in manuscripto Regio scriptum est πλατύσωμος pro πλατύσωμος quod significat dilatationem. In alia permulta nomina omittuntur aliquot litterae, spiritus et accentus; quorum consilium defectum bona fide, nec occitantur supplere curavi.

| EXPLICATION LATINE. | MANUSCRIT DU VATICAN. | S. JÉRÔME. |
|--|--|---|
| Abraham, père de celui qui est élevé, ou père des nations, ou père des miséricordes, ou père choisi. | Père de celui qui est élevé, ou père des peuples, ou père des miséricordes, ou père élu. | Père voyant le peuple. |
| Isaac, rire et joie. | Rire et joie. | Rire, ou joie. |
| Jacob, supplantateur, ou saisissant les extrémités du fond. | Qui accroche avec le talon, ou saisissant les extrémités. | Supplantateur. |
| Esau, monceau de pierres, ou action de faire, ou de bois de chêne, ou plutôt de rouvre. | Monceau de pierres ou poème, ou de bois de chêne. | Action de faire, ou de bois de chêne, ou monceau de pierres, ou vain, ou vainement. |
| Ruben, esprit de Dieu. | Souffle de Dieu. | Fils qui voit, ou voyant au milieu. |
| Siméon, obéissant. | Obéissant. | Action d'écouter, ou nom de l'habitation. |
| Lévi, il se souviendra de moi. | Il se souviendra de moi. | Ajouté ou pris. |
| Aveu. | Aveu. | Louange, ou confession. |
| Issachar, salaire. | Salaire. | La est la récompense. |
| Zabulon, offrande. | Présent. | Leur habitation, ou son serment, ou le cours de la nuit. |
| Dan, jugement. | Jugement. | Jugement, ou qui juge. |
| Nephtali, secours. | Secours. | Il m'a conservé, ou il m'a dilaté, ou certainement il m'a entrelacé. |

INTERPRETATIO LATINA.

Abraham, pater excelsi, vel pater nationum, aut pater misericordiarum, vel pater electus.
 Isaac, risus et gaudium.
 Jacob, supplantator, vel postrema apprehendens.
 Esau, acervus lapidum, vel factura; aut querans, id est, roboreus.
 Ruben, spiritus dei.
 Symeon, obediens.
 Levi, de me recordabitur.
 Judas, confessio.
 Issachar, merces.
 Zabulon, munus.

Dan, judicium.
 Nephtalim, opitulatio.

(a) Conferendus hic vocat Origenes lib. 1 contra Celsum num. 45, ubi Abraham exponitur πατήρ ἐλεκτός τις ἡκούσας, « pater electus sonitus. » Et Clemens Alexandr. Simon. l. v, p. 400: Ἀβραὰμ ἐρμηνεύεται πατήρ ἐλεκτός ἡκούσας, « Abraham exponitur pater electus sonitus. » Uterque autem a Philone interpretationem desumpsit, qui lib. de Geniasticis p. 228: Καλεῖται πατήρ ἐλεκτός ἡκούσας ἐρμηνεύεται Ἀβραὰμ ὁ τοῦ σπουδαίου λογισμῶς ἐξαίρετός γὰρ καὶ κεκαθαρισμένος καὶ πατήρ φωνῆς, ἢ συνηχοῦμεν. « Interpretatur Abraham pater electus sonus, id est, intellectus probo viri. Est enim electus et purgatus, et pater vocis qui consoannans. »

| EXPLICATION LATINE. | MANUSCRIT DU VATICAN. | S. JÉRÔME. |
|---|--|---|
| Gad, réussite. | Chose obtenue. | Tentation, ou petit voleur, ou fortune. |
| Aser, prédication de la béatitude. | Action de vanter le bonheur d'autrui. | Béatitude, ou heureux. |
| Joseph, surcroît, ou déshonneur, ou retranchement. | Surcroît, ou déshonneur, ou retranchement. | Augmentation. |
| Benjamin, fils de douleur, ou fils de la droite. | Fils de douleur, ou fils de la droite. | Fils de la droite. |
| Melchisédec, apôtre juste, ou roi juste, ou aimant la paix. | Apôtre juste, ou roi juste, ou vivant en paix. | Roi juste. |
| FILS DE RUBEN. | FILS DE RUBEN. | FILS DE RUBEN. |
| Ruben, admirable. | Admirable. | Voyant le fils, ou voyant au milieu. |
| Pheloc, arc éternel. | Arc sempiternel. | Phallu, admirable. |
| Carmi, ma vigne. | Ma vigne. | Ma vigne, ou ma connaissance. |
| FILS DE SIMÉON. | FILS DE SIMÉON. | FILS DE SIMÉON. |
| Jemuel, main droite du fort. | Main droite du fort. | Dieu est son jour. |
| Jemin, main droite. | Main droite. | Main droite. |
| Oli, tente. | Tente. | Olibama, ma tente en quelqu'un. |
| Bana, blanc. | Blanc. | |
| Rachel, prêt. | Prêt. | Qui prépare. |
| FILS DE LÉVI. | FILS DE LÉVI. | FILS DE LÉVI. |
| Lévi, lui-même. | Lui-même. | Ajouté. |
| Gersan, étranger. | Voyageur. | Passager là. |

INTERPRETATIO LATINA.

Gad, obventio.
 Aser, beatitudinis predicatio.
 Joseph, additamentum, vel dedecus, aut ablatio.
 Benjamin, filius doloris, vel filius dexteræ.
 Melchisedec, apostolus justus, vel rex justus, vel pacem colens.
 Ruben, admirabilis.
 Pheloc, sempiternus arcus.
 Charmin, vineam meam.
 FILII SYMEON.
 Jemuel, dextera fortis.
 Jemin, dextera.
 Oli, tabernaculum.
 Bana, album.
 Jachel, paratus.

FILII LEVI.
 Levi, ipse.
 Gersan, advena.

COEUS VATICANUS.

Γὰδ, ἐπιτεύξιμα.
 Ἀσερ, μακαρισμός.
 Ἰωσήφ, περιστάσις, ἢ ἀνείδος, ἢ ἀπείρεσις.
 Βενιαμίν, τέκνον ὀδύνης, ἢ υἱὸς δεξιᾶς.
 Μελχισεδέκ, ἀπόστολος δικαίος, ἢ βασιλεὺς δικαίος, ἢ εὐρησάμενος.
 ἸΟΥΙ ΡΟΥΒΙΜ.
 Ρουβίμ, θαυμαστός.
 Φελόχ, τόσον αἰώνιον.
 Χάρμιν, ἀμπελον μου.
 ἸΟΥΙ ΣΥΜΕΩΝ.
 Ἰεμουὴλ, δεξιὰ ἰσχυροῦ.
 Ἰεμίν, δεξιὰ.
 Ὀλί, τειχίωμα.
 Βανά, λευκόν.
 Ἰαχὴλ, ἑτοιμός.

ἸΟΥΙ ΑἸΕΥΕΙ.
 Λεβί, αὐτός.
 Γερσάν, πάροικος.

SIEONYMUS.

Gad, tentatio, sive latrunculus, vel fortuna.
 Aser, beatitudo, sive beatus.
 Joseph, augmentum.
 Benjamin, filius dextrae.
 Melchisedec, rex justus.
 Ruben, videns filium, vel videns in medio.
 Phello, mirabilis.
 Carmi, vinea mea, vel cognitio mea.
 FILII SYMEON.
 Jemuel, dies ejus deus.
 Jamin, dextra.
 Olibama, tabernaculum meum in aliquo.
 Jachin, preparans.
 FILII LEVI.
 Levi, additus.
 Gerson, advena ibi,